

《华人信息》专刊

NOUVELLES DES CHINOIS – SUISSE ROMANDE

ADRESSE: 19, RUE DE LA PRIAIRE, CH-1202 GENEVE

出版日期：2009年7月31日, 星期五, 农历己丑年六月初十

NO 27

瑞士新闻

瑞士与美国就 UBS 银行案继续掰腕子

UN SURSIS A UBS, MAIS LE BRAS DE FER CONTINUE

瑞士联合银行 UBS 与美国司法部之间的案子迭宕起伏, 进入幕后谈判阶段。先让我们回顾近来发生的事情。

针对将在 7 月 13 日在美国重新开庭的案子, 2009 年 7 月 7 日瑞士联邦政府第一次发出强硬声音。瑞士政府向美国法庭递交了法庭之友的声明书。在该声明书中, 瑞士政府以国家利益 (RAISON D'ETAT) 为由, 拒绝 UBS 银行向美国迈阿密州法院提交约 52000 个美国客户的信息情报。参见瑞士法文报纸 “LE TEMPS” 2009 年 7 月 9 日, 第 1 和 13 页。



在瑞士政府作出上述姿态之后, 美国也迅速作出反应。2009 年 7 月 10 日, 美国政府表示, 如果 UBS 银行不配合美国法院, 将导致该银行在美财产被冻结。参见瑞士法文报纸 “LE TEMPS” 2009 年 7 月 10 日, 第 1 页。

瑞士政府不仅作出了书面表示, 同时还准备派出三名政府高官准备赴美国阿密州法院出庭作证, 口头阐述瑞士政府立场。参见瑞士法文报纸 “LE TEMPS” 2009 年 7 月 11 日, 第 19 页。

然而 2009 年 7 月 12 日, 星期天, 在双方互放信息之后, 瑞士 UBS 银行和美国司法部均要求美国法院延期开庭, 因为瑞士和美国间需要继续进行谈判, 时间不够, 尚未达成任何协议。如果 13 日照常开庭, 将使双方失去院外回旋余地。

2009 年 7 月 13 日, 星期一, 美国法院同意双方共同请求, 将原定于 2009 年 7 月 13 日的开庭日期向后推迟三个星期, 在 2009 年 8 月 3 日再开庭。与此同时, 美国司法部并没有放松对瑞士 UBS 银行施加压力, 表示最终结果必然是美国要取得其所需要的银行客户信息。在瑞士方面, 联邦政府对美国法院延期开庭的决定表示欢迎。瑞士 UBS 银行的表示更加一目了然: 现在到了瑞士政府和美国政府达成私下或院外协议的时候了。只有这条出路, 才能避免出现双方两败俱伤的前景。参见瑞士法文报纸 “LE TEMPS” 2009 年 7 月 13 日, 第 1 和 19 页, 7 月 14 日。第 14 页。

本刊点评 从法律方面看, 瑞士政府在瑞士 UBS 银行与美国司法部的较量中, 两次打出了国家利益的重牌。第一次是在 2009 年 2 月 18 日, 瑞士政府以国家利益之名, 同意 UBS 银行向美国提交约 250 个美国客户信息。第二次是 7 月 7 日, 瑞士政府再次以国家利益为由反对 UBS 银行继续向美国提供大约 52000 个美国客户情报。其两次出牌, 立场截然不同, 第一次为了配合美国, 第二次为对抗美国。我们认为瑞士政府的行为, 从行使主权权利而言, 无可非议。但如果对抗不住美国压力, 最后必须提供客户情报, 是否可以理解为“国家利益”也可以牺牲? 或者“国家利益”的概念(内容)可随时改变?

受世界经济危机影响, 瑞士出口不振

瑞士法文报纸“LE TEMPS”2009年7月22日报道, 2009年第一、二季度瑞士出口较之2008年同期下跌15.60%, 其中受影响最的是钢铁业, 下跌37.70%, 下跌幅度最小的是食品和饮料业: 0.5%。参见瑞士法文报纸“LE TEMPS”2009年7月22日, 第13页。

在 P. 库什潘之后, 谁将成为下一个联邦政府成员?

Succession de Pascal Couchepin au Conseil fédéral

2009年6月12日, 瑞士联邦政府成员帕斯卡尔库什潘宣布他将在2009年10月31日辞去其在联邦政府已经11年之久担任的职务。显然, 他的辞呈引发了谁来继承的候选人之战。



银行比较: 寄更多希望于瑞士州银行

相对瑞士两大银行, 即瑞士联合银行(UBS)和瑞士信贷(CREDIT SUISSE), 现在瑞士 Migros 银行, Coop 银行和州银行在瑞士老百姓心目中的形象更好, 获得更多信任。根据瑞士市场评估机构的最新调查, 迄今为止, Migros 银行在瑞士民众中的口碑最好(78.51 点), 第二位是 Raiffeisen 银行, 第三位是 Coop 银行。瑞士信贷与去年相比, 继续下跌 12.7%, 而瑞士联合银行则下跌更惨 14.6% 至 25.14 点。参见瑞士法文报纸“AGEFF”2009年7月7日。

国内动态

中国海军第三批护航编队惊现随舰漂亮女兵

2009年7月16日, 浙江舟山, 由海军东海舰队“舟山”号和“徐州”号两艘导弹护卫舰及“千岛湖”号综合补给舰, 以及2架舰载直升机和数十名特战队员组成的第三批护航编队从舟山某军港出发, 赴亚丁湾, 索马里海域执行接替护航任务。此举标志着中国海军护航行动进入常态化运行。转自新华网消息。



图为在护航编队中首次出现的女兵

法律知识

租房的一种特殊形式: 物业合作公司

(UNE DES FORMES DE LOCATION : VIVRE DANS UNE COOPERATIVE)

今天向大家简介在瑞士租房, 尤其在沃州和日内瓦州可能遇到的一种特殊形式: 物业合作公司。

物业合作公司 (société de coopérative immobilière) 是瑞士法公司形式的一种。这类公司产生上个世纪五十年代, 遍及整个瑞士, 在瑞士法语区特别是沃州和日内瓦州更为普及。此类公司运营在房地产领域, 通常是非赢利性公司。它的特点, 首先公司具有自有资本, 即公司注册资本。第二, 在开发一个出租性楼宇时, 可以向社会, 即未来的房客或机构投资人出让该公司的股份 (part sociale)。当然还有另外一种情况, 在筹建出租楼宇时, 先通过银行取得贷款, 在楼宇项目完成后, 再把公司部分股份出让给承租住房的房客。换言之, 谁想成为该出租楼宇的房客, 取得承租权, 谁就要购买该物业合作公司的股份。

以这种形式运营, 对物业合作公司和房客都有什么好处呢? 我们可以从瑞士法律对该物业合作公司规定的宗旨找到答案。作为非赢利性机构, 物业合作公司要向社会提供一定质地并且租金合理的出租楼宇。但说到底, 并非是该公司不想赢利, 而是国家规定, 以出租形式提供给社

会的一部分住房必须租金适宜。同时国家行政部门又不想卷入到楼宇管理之中,于是就成立了相关的物业合作公司。对于物业合作公司而言,它的收入来源仅仅是房租,但房租的高低又完全是为了达到物业合作公司帐目平衡。对于房客来说,要取得承租住房的权利,首先要购买物业合作公司的股份。第二,还要每月交纳房租。作为对价,房客得到的利益是:a)房客可以直接参与出租楼宇的经营,b)交纳稳定的房租,c)购买公司的股份产生3到4%的回报。对于上述三项中的a)点,只有在物业合作公司框架下,房客才有权参与楼宇管理,在以其它形式承租住房时,这根本办不到。对b)和c)两点的确定需要经过房客大会决定,并且每年进行一次,而不是由物业合作公司单方面操作。

相对权利和利益,就要有责任和义务。第一,有收入就要交税,对公司股份产生的回报,房客应把它作为个人财产(*fortune individuelle*)按规定纳税。第二对购买的物业合作公司股份,它受到两个方面限制。首先,该股份是记名制,不能流通。其次,当房客不再承租住房时,可以把持有的公司股份出让。但不能随便转让给任何人,必须转让给公司本身。转让的价格就是当年购买的价格。需要说明的是,在房客死亡时,其持有的公司股份可以成为财产继承人的继承标的。财产继承人可以选择继续持有(但需经物业合作公司同意)或要求偿还股份面值现金。(本资料部分内容摘自瑞士法文刊物《**TOUT COMPTE FAIT**》2009年7-8月刊)

领事服务:中国领事是否只给中国公民颁发结婚证?

ACTE DE MARIAGE NE SERAIT DELIVRE QU'AUX RESSORTISSANTS CHINOIS ?

一 中国国内法规定,中国领事可给双方均为中国公民的当事人颁发结婚证,同时规定了国际条约优先适用的原则

1) 2003年10月1日起施行的《婚姻登记条例》第19条规定:《中华人民共和国驻外使(领)馆可以依据本条例的有关规定,为男女双方均居住在住在中国公民办理婚姻登记。》

2) 1987年1月1日起施行的《民法通则》第142条第2款规定:《中华人民共和国缔结或者参加的国际条约同中华人民共和国的民事法律有不同规定的,适用国际条约的规定,但中华人民共和国声明保留的条款除外。》

二 中外双边领事条约规定,中国领事既可给双方均系中国公民的当事人颁发结婚证,亦可给一方系中国公民,另一方系第三国公民的当事人颁发结婚证

▲ 第三国公民所属范围。所谓第三国公民,是指除派遣国公民和接受国公民以外的其他国家公民。譬如对居住在瑞士的中国公民来说,第三国公民就是除中国公民和瑞士公民以外的任何其他国籍人。

▲ 截止到2009年6月,中国与外国签订了或重新签订了43个领事条约(协定)。除去中国与美国,加拿大和伊拉克外,其它条约均规定领事官员有权为派遣国公民登记结婚。另外中国与意大利和越南签订的领事条约规定可以为一方当事人系第三国公民的婚姻颁发结婚证。

转引自人民日报海外版,2009年7月18日第6页,许育红署名文章,经本刊编辑。

法律服务: SA, SARL 公司放弃指定审计公司 RENONCIATION A DESIGNER UN ORGANE DE REVISION

对SA,SARL公司来说,指定审计公司意味着每年都要付出相当费用。而根据2008年1月1日实施的瑞士新公司法,如果一个SA, SARL公司符合下列两点条件,可以放弃指定审计公司(即减少公司支出费用):

1) 公司全年全日制雇员在10人以下

- 2) 公司资产负债表在一千万瑞士法郎(10 millions)以下, 年营业额在两千万瑞士法郎(20 millions)以下

放弃指定审计公司不是自动完成的, 必须办理相关手续。日内瓦州原规定 2009 年 6 月 30 日前递交文件, 但现在推迟到 9 月 30 日。瑞士其它州规定的时间期限, 请查询有关州主管部门。由于时间紧迫, 凡尚未办理上述手续的公司, 请务必抓紧时间。为此, 本事务所可以提供全套法律服务, 请尽速与我们联系。

创业人生

温州商人买下英国电视台

近日, 来自温州的中国商人叶茂西宣布, 英国本土一家卫星电视台已被他旗下的西京集团有限公司全资收购。

这家位于英国的卫星电视台名叫 PROPELLER (译为螺旋桨) 电视台, 目前在欧洲数十个国家落地。而该电视台出让信息的契机正是叶茂西今年年初随同温家宝出访欧洲时获得的。

叶茂西说, 收购该电视台后, 将在电视台发展规划方面进行大幅度调整, 利用这个宣传载体, 大力传播中华文化, 礼仪, 历史, 风土人情, 经济发展以及产品品牌, 精英人物等, 激发欧洲人对中国的关注和对中文的热衷。

叶茂西是浙江平阳人。在上世纪 80 年代从部队退伍后, 下海经商, 经过拼搏, 在丝网印刷行业获得成功, 被称为« 印刷大王 »。他旗下的西京集团成立于己 1994 年, 业务范围涉及房地产开发, 鞋业制造, 皮革制造, 租赁代理, 印刷制作, 技术开发, 抗衰老医学研究, 机械制造, 设备销售, 广告设计等等领域。下属企业主要遍及北京, 上海, 南京, 杭州, 成都, 温州, 太原等。转引自人民日报海外版, 2009 年 7 月 22 日第二版。

生活服务

外出渡假时如何防范家中被盗 ?

Comment bien protéger sa maison des voleurs ?

盛夏伏天, 全家人外出渡假, 家中空壁无人。为此, 如何降低家中被盗风险, 常常使人久思无略, 伤透脑筋, 这里把可能采取的防范措施略做介绍。



一 减少外出度假的外部显示迹象

譬如信箱被信件塞得满满的, 电话留言录音表示主人从何时到何时外出渡假, 或把百叶窗全部放下来。相反我们应该制造家中有人居住的现象: 每天定时启动照明灯具, 收音机等等。同时应该请求信得过的朋友或邻居定期定时到家中打开窗户, 百叶窗。户外装有人影感应的照明灯也是有效办法。

二 选择和安装安全系数高的门锁和报警装置



任何破门入室的盗贼, 都要选择破坏门锁, 打碎玻璃窗等路径或方法作案。因此, 安装不易遭到破坏, 不易被毁坏的门锁十分重要。此外, 凡是有利于偷盗者实施作案的工具, 如花园用的扶梯, 割草或护理围墙的工具都必须小心安放, 不要让它们成为盗贼随手而得的工具。报警装置也有用处。但是需要提醒, 如果报警装置启动后 20 分钟后, 保安或警察才赶到, 盗贼早已逃之遥遥。所以安装报警装置要充分考虑到时间的因素。

三 社区邻里间的协作互动

加强小区邻里间的协调,防范外来的偷盗是行之有效的办法。譬如在沃州,80多个以上的市镇(Villes et Communes)都建立了居民互动监防体制 (Surveillance mutuelle des habitants),正是这种社区邻里协作互动大大降低了入门盗窃的发生率。

采取防盗措施虽然可以安抚人心,但是盗窃防不胜防,零风险不存在。有鉴于此,在外出渡假时,尽管采取了必要措施,还是要避免在家中存放现金和贵重物品。最好把它们存放到银行保险柜中。同时在家中被盗后,要及时报警,保护好现场。协助警方寻找罪犯留下的痕迹,及时捕获犯罪人。最后再叮嘱一句,千万不要忘记投保失盗险。以保证在失盗后获得保险公司赔偿。

信息交流

信息平台

为活跃华人社会,交流信息,方便大家在瑞士生活,工作和学习,我们专门设立了分类广告栏。如租房,买房,卖房,教师授课,寻求服务,华人企业,餐厅转让等等。根据广告尺寸,最低收费 20 瑞朗。希望大家以最少费用取得最大效益,达到目的。欲刊登广告信息的朋友,请在每月 10 日和 25 日前与我们联系,以便及时登出。

中国驻瑞士大使馆领事部人事变动

中国驻瑞士大使馆领事部王玮主任,已转其它部门工作。现在由李砚斌女士接替,担任大使馆领事部主任(李主任电话:031 3514349-8040,传真:031 3518256,电子邮件地址: lingshibu@live.cn)。

2009 年瑞士日内瓦节 (FETES DE GENEVE – 2009)

2009 年度的日内瓦从 2009 年 7 月 30 日到 8 月 9 日举行。在本年度,来自海湾地区的安曼苏丹国 (le Sultanat d'Oman) 为主宾国。每年日内瓦节期间大约有 50 万人次光顾。日内瓦节网页是: www.fetes-de-geneve.ch。

谨祝诸位读者暑期愉快!



编辑部联络人: 瑞士日内瓦国际发展与培训协会

3Y 法律咨询, 翻译事务所

王秋云

联络地址:

Council for Training & Development

3Y Cabinet de Conseil et Traduction

19, Rue de la Prairie CH-1202 Genève

Tél : 022 / 344 63 36, E-mail : yyyltd@hotmail.com
